

Note on Translation and Transliteration

ALL TRANSLATIONS FROM Hindi to English are my own. I have not used diacritics and opted instead for a phonetic representation of sound. Recurrent Hindi words are included and explained in the Glossary and therefore not italicised in the narrative, while those appearing only once, as well as phrases and poems, are italicised and translated where they occur.

The Bibliography contains translations of titles of Hindi books and articles. In some cases the English renditions are neither exact nor literal but instead convey the essence of the content.

The names of the four central protagonists of this book have been spelt differently in various archives and publications. I have standardised them and omitted the final “a” (Santram, not Santrama; Satyadev, not Satyadeva). Santram adopted the surname BA, and most of his writings show his name as “Santram BA”. At some places he simply signed as “Santram”. In some government files his name is recorded as “Sant Ram”. I have used “Santram” throughout, except when directly quoting from sources.

Yashoda Devi is occasionally mentioned in documents as “Jasoda Debi” or “Yasoda Devi”. I consistently refer to her as “Yashoda”.

Swami Satyadev Parivrajak’s early writings bear the name “Satyadev”. In government files and English newspaper reports he appears as “Satya Deva” or “Sat Deo”. In his later writings he used “Satyadev Parivrajak”. I have used “Satyadev” throughout.

In government reports and English newspapers Satyabhakt is frequently referenced as “Satya Bhakta” or “Satya Bhakte”, though in his Hindi writings he wrote his name as a single word. I have employed “Satyabhakt”.

